L’un des problèmes du canevas LaTeX est que les citations d’auteurs dans le texte ne prennent pas compte de la langue, et sont en anglais par défaut. Dans le cas d’une citation d’un article ayant deux auteurs, c’est donc « *and* » au lieu de « *et* » qui séparera les noms des deux auteurs même si le texte est en français à cet endroit là. Il est possible de faire en sorte que « and » ou « et » soient sélectionnés automatiquement selon la langue du texte (par exemple français dans l’introduction et anglais dans les articles ou chapitres).

**1** – Il faut tout d’abord localiser le fichier de style bibliographique (extension .bst) qui vous intéresse. Personnellement, j’ai utilisé le style elsarticle-harv, mais le présent tutoriel devrait théoriquement fonctionner avec n’importe quel style.

La localisation des fichiers .bst utilisés par LaTeX varie selon votre système d’exploitation. Sous **Mac OS X**, avec la distribution MacTeX 2013, les fichiers .bst sont situés dans le répertoire suivant  ~*/usr/local/texlive/2013/texmf-dist/bibtex/bst* où ~ représente la racine de votre disque dur principal (attention, « *usr* » est un dossier caché). Sous **Windows**, avec la distribution MikTeX, les fichiers .bst sont situés dans le répertoire MiKTeX/bibtex/bst/base là où MikTeX aura été installé, par défaut dans « *Program Files* ».

Une fois le fichier .bst localisé, copiez le dans votre répertoire de travail (là où se situe votre canevas.tex) et renommez le (par exemple elsarticle-harv-custom dans mon cas).

**2** – Il s’agit ensuite d’apporter quelques modifications au fichier .bst que vous venez de copier dans votre répertoire de travail. Pour cela, ouvrez le avec votre éditeur LaTeX habituel. Il s’agit de remplacer toutes les occurrences pertinentes de « *and* » par « *\protect\andname\* ». Par exemple, dans le fichier de style elsarticle-harv, il n’y a qu’une seule occurrence, aux lignes 204-205 :

*FUNCTION {bbl.and}*

*{ "and"}*

Après modification, elle devient :

*FUNCTION {bbl.and}*

*{ "\protect\andname\"}*

3 – La dernière étape consiste à définir la variable « *andname* » dans le préambule du canevas LaTeX. Il suffit d’y copier les quelques lignes suivantes :

*\newcommand\*{\andname}{and}*

*\addto \captionsenglish {\renewcommand\*{\andname}{and}}*

*\addto \captionsfrench {\renewcommand\*{\andname}{et}}*

Cette modification est théoriquement déjà présente dans le canevas. Si l’occurrence du français et de l’anglais est correctement définie dans le reste du canevas (c’est normalement le cas, par défaut), l’utilisation de « *and* » ou « *et* » en fonction de la langue du texte dans une citation à deux auteurs devrait désormais se faire automatiquement.